

**Hans Werner Henze**

# **BOULEVARD SOLITUDE**

*Dramma lirico in sette quadri*

***Libretto di Grete Weil***

*dal romanzo "Histoire du Chevalier Des Grieux et de Manon lescaut"  
dell'abate Antoin-François Prévost d'Exiles*

*Prima rappresentazione assoluta  
Hannover, Landestheater, 17 febbraio 1952*

## **PERSONAGGI**

<b>MANON LESCAUT</b>	<i>soprano lirico</i>
<b>ARMAND DES GRIEUX</b>	<i>tenore lirico</i>
<b>LESCAUT</b> (Fratello di Manon)	<i>baritono lirico</i>
<b>FRANCIS</b> (amico di Armand)	<i>baritono</i>
<b>LILAQUE LE PÈRE</b> (ricco cavaliere)	<i>tenore lirico buffo</i>
<b>LILAQUE LE FILS</b> (suo figlio)	<i>baritono</i>

Giornali, mendicanti, prostitute, poliziotti, studenti e studentesse, viaggiatori, ballerini e mimi.



## QUADRO PRIMO

### *Atrio della stazione d'una grande città francese*

*(Intenso movimento di viaggiatori, camerieri, venditori di sigarette, giovani edicolanti, facchini, prostitute e oziosi. A un tavolo d'angolo siedono intenti a leggere, Armand e Francis. L'altoparlante annuncia la partenza d'un treno. Francis si alza, batte sulla spalla ad Armand in segno di saluto e se ne va. Entrata di Manon. La accompagna suo fratello Lescaut che la guida in direzione del tavolo di Armand Mentre Manon vi prende posto, Lescaut si reca al bar. Manon evita di guardare Armand. Alla fine prende una sigaretta.)*

**ARMAND**

*(si offre d'accendere)*

Mademoiselle, mi premette la domanda:  
Va anche Lei a Parigi?

**MANON**

No, monsieur, ah no!  
Mi portano a Losanna,  
a Losanna sul lago di Ginevra,  
in un collegio.

**ARMAND**

A Losanna sul lago di Ginevra... in un collegio  
per  
fanciulle di buona famiglia, mademoiselle?

**MANON**

Non sono una fanciulla di buona famiglia,  
monsieur; no, sono una ragazza con molti  
sogni,  
molti desideri e grande solitudine.

**ARMAND**

Non solo le ragazze sono sole.  
Anche gli studenti lo sono,  
nella metropoli, a Parigi.  
È una città così crudele:  
uscendo dai nostri piccoli nidi  
andiamo alla Sorbona e crediamo  
di poterci vivere come  
un tempo a casa nostra,  
in pace con tutti.  
Ma, poi, passa una ragazza,  
dalle ginocchia sottili e dalla bocca tinta di  
scarlatto.  
La dea dei sogni in carne ed ossa.  
Irraggiungibile per lo studente  
che per la prima volta comprende  
quanto sia solo.  
Se gli resta ancora la forza,  
segue la ragazza che  
con lieve passo percorre

**ARMAND**

Mademoiselle, ist die Frage gestattet:  
Reisen Sie auch nach Paris?

**MANON**

Nein, Monsieur, ach nein!  
Man bringt mich nach Lausanne,  
nach Lausanne am Genfer See,  
in ein Pensionat.

**ARMAND**

Nach Lausanne, am Genfer See... in ein Pen-  
sionat  
für höhere Töchter, Mademoiselle?

**MANON**

Ich bin keine „höhere Tochter“ Monsieur;  
nein, ich bin ein Mädchen mit vielen Träumen,  
  
mit vieler Sehnsucht und grosser Einsamkeit.

**ARMAND**

Nicht nur Mädchen sind einsam.  
Auch die Studenten sind es,  
in der grossen Stadt, in Paris.  
Diese Stadt ist so grausam:  
aus kleinen Nestern gehn  
wir zur Sorbonne und glauben,  
dass wir dort so leben  
können wie einst zu Hause,  
befreundet mit aller Welt.  
Aber dann geht ein Mädchen vorbei,  
mit schmalen Knien und rotgeschminktem  
Mund.  
Die Göttin der Träume leibhaftig.  
Unerreichbar für den Studenten,  
der zum ersten Mal begreift,  
wie allein er ist.  
Wenn er noch Kraft hat,  
folgt er diesem Mädchen nach,  
das mit leichten Schritten

Rue de la Paix e si lascia abbagliare  
dallo splendore degli étalages,  
di un gioiello che fra poco luccicherà  
sulla rugosa pelle  
d'un vecchia americana.  
La ragazza s'avvia in fretta,  
verso gli Champs Élysées.  
Lo studente la seguirebbe fino all'Étoile,  
e se la fanciulla lo permettesse,  
in capo al mondo.  
Ma al Rond Point  
lei sale su una limousine.  
Alla guida c'è un grassone.  
Si allontana con lui, e lascia  
lo studente con un palmo di naso.

**MANON**

Forse lei strappa un foglietto  
dal suo carnet e lo getta dal finestrino  
ai piedi dello studente.  
Su quel pezzetto di carta  
c'è un indirizzo scritto  
col rossetto.

**ARMAND**

Mademoiselle!

**MANON**

Monsieur, mi chiamo Manon.

**ARMAND**

Comprende, Manon, quel che succede?  
Avverte dolcezza e amore  
nel brusio che ci circonda?  
Vede il grande atrio della stazione  
che si avvicina a noi  
per osservare il nostro gioco?  
Si fidi  
di me.  
Piano piano, smarriti nei nostri sogni,  
trasvoliamo davanti al concierge.

**MANON**

Piano piano, spensierati, smarriti nei nostri  
sogni,  
trasvoliamo davanti al concierge  
che scambia l'indirizzo del nostro bagaglio.

durch die Rue de la Paix geht und sich  
anstrahlen lässt vom Glanz  
des Schmucks in den Etalagen,  
der bald auf der faltigen Haut  
einer alten Amerikanerin erblinden wird.  
Das Mädchen eilt weiter,  
auf die Champs Élysées.  
Der Student ginge ihr nach bis zum Étoile,  
und wenn sie's erlaubte,  
bis zum Ende der Welt.  
Aber am Rond Point steigt  
sie in eine Limousine.  
Am Steuer sitzt ein feister Kerl.  
Mit dem fährt sie davon,  
lässt den Studenten dann einfach stehn.

**MANON**

Vielleicht reisst sie auch eine Seite  
aus einem Heft und wirft  
sie zum Fenster hinaus,  
dem Studenten vor die Füße.  
Auf dem Zettel steht  
mit Lippenstift geschrieben eine Adresse.

**ARMAND**

Mademoiselle!

**MANON**

Monsieur, ich heiße Manon.

**ARMAND**

Ahnen Sie, Manon, was jetzt geschehen ist?  
Fühlen Zartes Sie und Liebes  
in dem Lärm, der uns umgibt?  
Sehen Sie, wie die grosse Bahnhofshalle  
sich vor uns neigt,  
um unser Spiel mit anzuschauen?  
Haben Sie zu mir  
vertraun.  
Leise schon schweben  
wir traumverlo'r am Concierge vorbei.

**MANON**

Leise, sinnenthoben schon schweben wir,  
traumverlor'n am Concierge vorbei,  
der unser Gepäck umadressiert.

*(Si alzano e lentamente si allontanano. Lescaut se ne accorge, ma si dirige ancora verso il bar e continua a bere.)*

**INTERMEZZO**

**QUADRO SECONDO**

*Piccola mansarda a Parigi*

*(È mattina. Su un letto, Manon e Armand.)*

**ARMAND**

O, dit le blanc rideau.  
Non, je n'ai rien vu  
rien vu de si beau...

**MANON**

Non, je n'ai rien vu de si beau.  
Non, je n'ai rien vu de si beau.  
Non, je n'ai rien vu de si beau.

**ARMAND**

Non, je n'ai rien vu dit la Mariée.  
Non, je n'ai rien vu dit le blanc rideau.

**MANON**

Ieri ho incontrato...

**ARMAND**

Un uomo?

**MANON**

No, un cappello di paglia bianca.  
La sua tesa vibra deliziosa  
come il tutù d'una ballerina.

**ARMAND**

Tutto ciò che tocchi diventa delizioso.  
Già lo vedo davanti a me  
e, sotto, il tuo viso.

**MANON**

Non sognare!  
In realtà, lo ammirerai presto.  
Vado a prenderlo oggi stesso.

**ARMAND**

Manon, questo non sta bene.  
Sono settimane che mio padre  
non mi manda nulla perché non studio più.

**MANON**

Niente denaro? Che tristezza!  
Che possiamo fare?

**ARMAND**

O, dit le blanc rideau.  
Non, je n'ai rien vu  
rien vu de si beau...

**MANON**

Non, je n'ai rien vu de si beau.  
Non, je n'ai rien vu de si beau.  
Non, je n'ai rien vu de si beau.

**ARMAND**

Non, je n'ai rien vu dit la Mariée.  
Non, je n'ai rien vu dit le blanc rideau.

**MANON**

Gestern hatte ich eine Begegnung...

**ARMAND**

Mit einem Mann?

**MANON**

Nein, mit einem Hut aus weissem Stroh.  
Sein Rand schwingt zärtlich  
wie das Tutu von einer Tänzerin.

**ARMAND**

Alles wird Zärtlichkeit, was du berührst.  
Ich seh ihn vor mir  
und darunter dein Gesicht.

**MANON**

Träume nicht!  
In Wirklichkeit wirst du ihn bald bewundern.  
Noch heute hole ich ihn.

**ARMAND**

Manon, das geht nicht.  
Seit Wochen schickt mein Vater nichts,  
weil ich nicht mehr studiere.

**MANON**

Kein Geld? Wie bitter!  
Was können wir tun?

**ARMAND**

Forse ci aiuterà  
il mio amico Francis.

**MANON**

Affrettati: così oggi sarò bella  
come non mai,  
bella come non mai...  
bella come non...

**ARMAND**

Vielleicht wird Francis,  
mein Freund, uns helfen.

**MANON**

Eile, damit noch heute  
ich so schön wie nie zuvor,  
so schön wie nie zuvor...  
so schön wie nie...

*(Armand va in una stanza vicina. Si sente il cigolio d'una porta. Manon sobbalza, solleva le cortine della finestra: il raggio di luce colpisce Lescaut.)*

**MANON**

Chi è là? Lescaut!  
Certo, tu vuoi denaro.

**MANON**

Wer ist da? Lescaut!  
Sicher willst du Geld.

**LESCAUT**

No, un piccolo favore che coinvolge  
il tuo incantevole petto.

**LESCAUT**

Nein, eine kleine Gefälligkeit,  
bestehend aus deinen reizenden Brüsten.

**MANON**

Son voglie lecite a un fratello?

**MANON**

Sind das Gelüste für einen Bruder?

**LESCAUT**

No, ma per un nuovo pretendente.

**LESCAUT**

Nein, aber für einen neuen Freier.

**MANON**

Ti prego, parla piano.

**MANON**

Bitte, sprich leise.

**LESCAUT**

Sta davanti alla casa.

**LESCAUT**

Er steht vorm Haus.

**MANON**

Può restarci.

**MANON**

Dort mag er bleiben.

**LESCAUT**

È grasso...

**LESCAUT**

Er ist dick...

**MANON**

Che seduzione!

**MANON**

Wie verführerisch!

**LESCAUT**

...vecchio...

**LESCAUT**

...alt...

**MANON**

Che bellezza!

**MANON**

Wie reizend!

**LESCAUT**  
...e ricco.

**LESCAUT**  
...und reich.

**MANON**  
Che buona sorte!

**MANON**  
Wie interessant!

*(Armand ritorna dalla stanza; si salutano con malcelata ostilità.)*

**ARMAND**  
Monsieur...

**ARMAND**  
Monsieur...

**LESCAUT**  
Monsieur ...

**LESCAUT**  
Monsieur...

*(Armand si dirige verso l'uscita. Manon gli corre appresso. Sulla porta si abbracciano.)*

**ARMAND**  
Torno subito.

**ARMAND**  
Ich komme bald zurück.

*(Esce.)*

**LESCAUT**  
Sembrava un bacio,  
ed era un passo.  
Bene, Manon, continua!  
Manon, continua!  
Prendi sempre ciò che ti offrono!  
Prendi sempre, *etc.*  
Più vigoroso è il passo d'addio,  
più in alto alla fine salirai.

**LESCAUT**  
Sah wie ein Kuss aus  
und war doch ein Tritt.  
So ist's gut, Manon, tritt zu!  
Manon, tritt zu!  
Nimm immer, was sich dir bietet, mit!  
Nimm immer, *etc.*  
Doch je kräftiger dein Abschiedstritt,  
je höher am Ende steigst du.

Non amerai quel grassone che là sotto  
spasima per te.  
Ma giacerai accanto a lui.  
La sua calvizie luccicherà per te  
invece dell'argentea luna  
invece dell'argentea luna, qui  
in questa misera stanza.

Du wirst den Dicken, der da unten  
nach dir stöhnt nicht lieben.  
Doch du wirst bei ihm liegen.  
*Seine* Glatze leuchtet dir  
anstatt des Silbermondes  
anstatt des Silbermondes hier  
in dieser schiefen Kammer.

Sembra un bacio,  
ed è un passo.  
Bene, Manon, continua!  
Manon, continua!  
Prendi sempre ciò che ti offrono!  
Prendi sempre, *etc.*  
Calca con duro piede i cadaveri,  
la tua vita la vivi, tu sola.

Sieht wie ein Kuss aus  
und war doch ein Tritt.  
So ist's gut, Manon, tritt zu!  
Manon, tritt zu!  
Nimm immer, was sich dir bietet, mit!  
Nimm immer, *etc.*  
Geh über Leichen mit starkem Schritt,  
dein Leben lebt niemand als du.

Io vado. Hai cinque minuti di tempo  
per deciderti.  
Poi gli farai cenno  
che può venire.

Ich gehe. Du hast fünf Minuten Zeit  
dich zu entscheiden.  
Dann wirst du ihm ein Zeichen geben,  
dass er kommen darf.

*(Esce. La porta si chiude da sé. Manon va avanti e indietro, nervosa. Alla fine si siede sul letto, pensosa. Prende una decisione. Va alla finestra e sporge un fazzoletto.)*

## **INTERMEZZO**

### **QUADRO TERZO**

*Elegante boudoir in casa di Monsieur Lilaque père*

*(Manon scrive una lettera ad Armand.)*

**MANON**

Amato Armand,  
temo talvolta  
che t'affanni  
per la mia vita.  
Non è il caso.  
Ti stupiresti  
se tu mi vedessi qui,  
e saresti felice  
del mio benessere.  
Monsieur Lilaque,  
ch'io stimo assai,  
è un attento  
e tenero amico.  
Mi tratta come una signora  
e mi ricopre di regali.  
Dice ch'essi son la giusta  
cornice alla mia beltà.  
Che peccato, amato Armand,  
che tu non possa  
venirmi a trovare qui!  
Ma ogni pomeriggio  
alle quattro in punto  
vado al Bois de Boulogne  
nella mia vetturessa,  
Alfa Romeo, azzurro-cielo e arancione;  
cercami là!

*(Entra Lescaut.)*

**LESCAUT**

Invece di truccarsi  
per incantare Lilaque,  
mia sorella scrive lettere d'amore.

**MANON**

È una bugia!  
Niente è più lontano da me.  
Ordino un pechinese all'allevatore.

**LESCAUT**

Inganna il tuo galant ma fallo con spirito, *etc.*

**MANON**

Geliebter Armand,  
manchmal fürchte ich,  
dass du dir Sorgen  
über mein Leben machst.  
Dafür besteht kein Grund.  
Du würdest staunen,  
wenn du mich hier sähest,  
und glücklich sein  
über mein Wohlergehen.  
Monsieur Lilaque, von dem ich  
eine hohe Meinung habe,  
ist ein aufmerksamer  
und zärtlicher Freund.  
Er behandelt mich wie eine Dame  
und überhäuft mich mit Geschenken.  
Er sagt, das sei der rechte  
Rahmen für meine Schönheit.  
Wie schade, geliebter Armand,  
dass du mich hier  
nicht besuchen kannst.  
Doch fahre ich jeden  
Nachmittag punkt vier  
durch den Bois de Boulogne  
in meinem kleinen Wagen,  
Alfa Romeo, himmelblau und orange;  
halt Ausschau dort!

**LESCAUT**

Anstatt sich zu schmücken,  
Lilaque zu entzücken,  
schreibt meine Schwester Liebesbriefe.

**MANON**

Das ist eine Lüge!  
Nie ist mir etwas ferner gewesen.  
Ich bestell beim Züchter einen Pekinesen.

**LESCAUT**

Betrüge deinen Galant, doch tu es mit Verstand, *etc.*

Già lo sospettavo! Come al solito effusioni,  
per l'aitante giovanotto,  
giuramenti romantici e baci!

**MANON**

Sei riuscito ancora  
a tormentarmi?!

**LESCAUT**

Smetti le inutili domande.  
Sono ancora  
in tempo per proteggerti.  
Questa sciocaggine  
non partirà.

*(Straccia la lettera.)*

**MANON**

Vuoi rovinare la mia vita  
che è buona e bella.

**LESCAUT**

Non ne morrai.  
Io però devo vivere... di te.

**MANON**

Non posso darti nulla.

**LESCAUT**

Lo devi! Te lo confesso,  
gli affari non vanno troppo bene...  
non vanno  
troppo bene, *etc.*

**MANON**

Mi è fin troppo nota la solfa!

**LESCAUT**

Scarsa è la provvigione per viver bene.

*(Lescaut rompe la cassaforte.)*

**MANON**

Le banconote appartengono a Lilaque!

**LESCAUT**

Adesso sono mie.  
Voglio conservarle.  
Con tenerezza  
tu consola il vecchio  
se urla e strilla.

Dacht ich es doch! Immer noch Ergüsse  
an den grünen Jungen,  
sentimentale Schwüre und Küsse!

**MANON**

Ist es wieder dir gelungen,  
mich zu plagen!?

**LESCAUT**

Lass die unnützen Fragen!  
Dich zu schützen  
ist gerade noch zur Zeit geglückt.  
Diese Dummheit wird  
nicht abgeschickt.

**MANON**

Du willst mein Leben,  
das gut und schön ist, verderben.

**LESCAUT**

Davon wirst du nicht sterben.  
Ich aber muss von dir leben...

**MANON**

Ich kann dir nichts geben.

**LESCAUT**

Du musst! Lass mich gestehn,  
die Geschäfte gehn nicht zum besten...  
nicht zum  
besten, *etc.*

**MANON**

Zu bekannt ist der Ton mir schon!

**LESCAUT**

Vom Wohlstand bescheidene Provision.

**MANON**

Die Scheine gehören Lilaque!

**LESCAUT**

Jetzt sind es meine.  
Ich will sie behalten.  
Mit Zärtlichkeit tröste  
du den Alten,  
wenn er zetert und schreit.

*(Entra Lilaque père.)*

**LILAQUE PÈRE**

Posso fare a meno dei saluti,  
che festeggiano il mio ritorno.  
Non posso sapere la causa  
del tormento che ti affligge?

**MANON E LESCAUT**

Senza tormento, senza affanno,  
Manon è lieta come sempre.  
Ma questa mattina riceve  
la visita del signor Lescaut.

**MANON, LILAQUE PÈRE, LESCAUT**

Ai più teneri legami familiari  
lei dedicherà quest'ora.  
Quando due fratelli si ritrovano,  
il terzo farà l'incomodo.

**LILAQUE PÈRE**

Certo non voglio disturbare  
l'intima felicità familiare.  
Senz'altro sentire da Loro,  
io subito mi ritiro.

**MANON, LESCAUT**

Tanta attenzione è lodevole.  
Sarà breve la nostra chiacchierata.  
Si riposi un poco lassù,  
poi pranzeremo in tre.

**LILAQUE PÈRE**

Tanta attenzione è lodevole.  
Sarà breve la vostra chiacchierata.  
Mi riposo un poco lassù,  
poi pranzeremo in tre.

*(Lilaque père frattanto si è accorto della cassaforte scassinata.)*

Ma prima, Manon, una preghiera!  
Mi dia subito il denaro!

**LESCAUT**

Mi sembra strano il contegno  
e mi meraviglia assai!

**LILAQUE PÈRE**

Strano? Che vuol dire?  
Non comprendo il significato.

**LILAQUE PÈRE**

Die Begrüssung muss ich missen,  
die mich sonst zu Haus beglückt.  
Darf ich denn den Grund nicht wissen,  
wenn ein Kummer Sie bedrückt?

**MANON UND LESCAUT**

Ohne Kummer, ohne Sorgen,  
ist Manon, wie immer, froh.  
Doch sie hat am heut'gen Morgen  
den Besuch von Herrn Lescaut.

**MANON, LILAQUE PÈRE, LESCAUT**

Zartesten Familienbanden  
will sie diese Stunde weihn.  
Wenn Geschwister sich hier fanden,  
muss ein Dritter störend sein.

**LILAQUE PÈRE**

Ganz gewiss nicht will ich stören,  
inniges Familienglück.  
Ohne mehr von Euch zu hören,  
ziehe ich mich schnell zurück.

**MANON UND LESCAUT**

Soviel Rücksicht ist zu loben.  
Kurz wird unser Schwatz nur sein.  
Pflegen Sie der Ruhe oben,  
dann dinieren wir zu drein.

**LILAQUE PÈRE**

Soviel Rücksicht ist zu loben.  
Kurz wird euer Schwatz nur' sein.  
Pflege ich der Ruhe oben,  
dann dinieren wir zu drein.

Nur noch, Manon, eine Bitte:  
Geben Sie mir gleich das Geld!

**LESCAUT**

Sonderbar scheint mir die Sitte  
und verwundert mich gar sehr!

**LILAQUE PÈRE**

Sonderbar? Was soll das heissen?  
Ich versteh nicht, was man denkt.

**LESCAUT**

Si vuol sottrarre ciò  
che un giorno è stato donato?

**LILAQUE PÈRE**

Se Lei ha sentito parlare d'un dono,  
era solo menzogna e inganno!

**LESCAUT**

Signore, come osate?  
Vieni, Manon; ne ho abbastanza!

**LILAQUE PÈRE**

Aiuto! Aiuto! Assassini! ladri!  
Han rubato il mio denaro!

**LESCAUT**

L'avaraccio ha creduto che il tuo amore  
fosse a buon mercato!

**MANON**

*(a Lilaque père)*

Il medico Le ha saggiamente  
consigliato di non agitarsi.

**LILAQUE PÈRE**

Come posso curarmi,  
coi delinquenti in casa?

**LESCAUT**

Su, Manon, tu non resti  
un'ora di più in questa casa!

**MANON**

Dolorose parole sulla tua bocca!

**LILAQUE PÈRE**

Andatevene via all'istante!

**MANON**

Ha dunque dimenticato...

**LILAQUE PÈRE**

Via, maledette canaglie!

**MANON**

...con che tenerezza e furore...

**LESCAUT**

Will man wieder an sich reißen,  
was man eben erst verschenkt?

**LILAQUE PÈRE**

Hörten Sie von Schenkung sprechen,  
war es nichts als Lug und Trug!

**LESCAUT**

Herr, Sie wollen sich erfrechen?  
Komm, Manon, ich hab genug!

**LILAQUE PÈRE**

Hilfe! Hilfe! Mörder, Diebe!  
Gutes Geld ist mir geraubt!

**LESCAUT**

Billig wäre deine Liebe,  
hat der Geizhals wohl geglaubt!

**MANON**

Sich doch ja nicht aufzuregen,  
war des Arztes weiser Rat.

**LILAQUE PÈRE**

Wie soll ich gesund mich pflegen,  
wenn im Hause Missetat?

**LESCAUT**

Auf, Manon, nicht eine Stunde  
bleibst du länger hier im Haus!

**MANON**

Schmerzlich Wort aus deinem Munde!

**LILAQUE PÈRE**

Schert euch schleunigst hier hinaus!

**MANON**

Haben Sie denn ganz vergessen...

**LILAQUE PÈRE**

Fort mit euch, verfluchtes Pack!

**MANON**

...wie wir zärtlich uns besessen...

**LESCAUT**

Per servirLa, signor Lilaque!

**MANON**

Come vuole Lei,  
e sia, io vado. Ah...

**LESCAUT**

Sorella, sei libera finalmente!

*(Manon e Lescaut se ne vanno.)*

**LILAQUE PÈRE**

Se vi rivedo,  
chiamo subito la polizia!

### **INTERMEZZO**

## **QUADRO QUARTO**

### *Biblioteca universitaria*

*(Armand e Francis, seduti a un tavolo al proscenio, stanno leggendo. Altri studenti davanti ai ripiani dei libri.)*

**CORO MASCHILE (TENORI)**

*(nel fondo)*

Ah! Lesbia mi dicit semper male  
nec tacet umquam de me.  
Ah! Lesbia me dispeream nisi amat.  
Ah! Lesbia mi dicit, *etc.*

**CORO MASCHILE (BASSI)**

*(nel fondo)*

Lesbia mi dicit semper male  
nec tacet umquam de me.  
Lesbia me dispeream nisi amat.  
Oh! Lesbia mi dicit, *etc.*

**FRANCIS**

Piene di molte meraviglie  
sono quest'ore  
che i libri e le arti  
mi donano.  
Non ho mai provato  
una gioia più nobile.

**ARMAND**

Come vuoto, ah come vuoto  
come vuoto  
passa questo tempo!

**LESCAUT**

Euch zu dienen, Herr Lilaque!

**MANON**

Wie Sie's wünschen,  
sei's, ich gehe. Ah...

**LESCAUT**

Schwester, du bist endlich frei!

**LILAQUE PÈRE**

Wenn ich je euch wiedersehe,  
rufe ich die Polizei!

**MÄNNERCHOR (TENÖRE)**

Ah! Lesbia mi dicit semper male  
nec tacet umquam de nie.  
Ah! Lesbia nie dispeream nisi amat.  
Ah! Lesbia mi dicit, *etc.*

**MÄNNERCHOR (BÄSSE)**

Lesbia mi dicit semper male  
nec tacet umquam de nie.  
Lesbia nie dispeream nisi amat.  
Oh! Lesbia mi dicit, *etc.*

**FRANCIS**

Von vielen Wundern  
voll sind diese Stunden,  
die mir die Bücher  
und die Künste schenken.  
Nie habe ich ein höheres  
Glück empfunden.

**ARMAND**

Wie leer, ach wie leer,  
wie leer doch diese  
Zeit vorüber geht!

Non so pensare  
ad altri che all'amata,  
che mi sta davanti  
come una lucida visione.

**FRANCIS**

Il mondo della scienza  
con un brivido  
mi fa intuire la grande verità,  
che sussiste, e che sempre sarà,  
sopravvivendo a ogni cosa.

**ARMAND**

Come una preghiera  
pronuncio il bel nome.  
Lo sussurro,  
afflitto in cuore,  
e mai cesserò  
da questo esercizio.

**CORO**

„Quo signo?“ Quia sunt totidem mea:  
deprecor illam assidue,  
verum dispeream nisi, nisi amo, oh! etc.

**FRANCIS**

Ieri ho visto  
Manon Lescaut.

**ARMAND**

Manon Lescaut?

**FRANCIS**

Tremi udendo  
il suo nome?

**ARMAND**

L'ho appena pronunciato  
dentro di me.

**FRANCIS**

Non sapevo  
che tu pensassi ancora a lei.

**ARMAND**

Dove l'hai vista?  
dov'è? come ti è sembrata?

**FRANCIS**

L'ho vista al Café.

Ich kann an nichts als  
an die Liebste denken,  
die wie ein lichtiges  
Traumbild vor mir steht.

**FRANCIS**

Die Welt der Wissenschaft  
lässt mich erschauernd  
die grosse Wahrheit ahnen,  
die besteht und immer sein  
wird alles überdauernd.

**ARMAND**

Wie ein Gebet sprech  
ich den schönen Namen.  
Ich flüstere ihn,  
in meinem Herzen trauernd,  
und will bei dieser  
Übung nie erlahmen.

**CHOR**

„Quo signo?“ Quia sunt totidem mea:  
deprecor illam assidue,  
verum dispeream nisi, nisi amo, oh! etc.

**FRANCIS**

Gestern habe ich  
Manon Lescaut gesehen.

**ARMAND**

Manon Lescaut?

**FRANCIS**

Du erschrickst,  
wenn du ihren Namen hörst?

**ARMAND**

Ich hatte ihn gerade  
vor mich hingesprochen.

**FRANCIS**

Ich wusste nicht,  
dass du noch an sie denkst.

**ARMAND**

Wo hast du sie gesehen?  
Wo ist sie? Wie sah sie aus?

**FRANCIS**

Ich sah sie im Café.

**ARMAND**

Con Lilaque?

**FRANCIS**

No, con qualcun altro.  
Ma non sai che  
quel Lilaque  
l'ha cacciata via  
insieme al fratello?  
Lei ha rubato o... sottratto.  
È l'ultimo pettegolezzo.

**ARMAND**

Manon non fa niente di male.  
Suo fratello però è un vero tipaccio.

**FRANCIS**

Eppure è stata sua complice in tutto.

**ARMAND**

Anche se fosse all'inferno,  
io le crederei.

**FRANCIS**

Tu sei cieco d'amore.

*(Si alza e si unisce ai lettori nel fondo.)*

**CORO**

Verum dispeream nisi amo.  
lucundum, mea vita,  
mihi proponis amorem  
hunc nostrum inter nos  
perpetuumque fore.

*(Entra Manon, piano piano e inosservata si siede accanto ad Armand e legge nel libro di lui.)*

**ARMAND**

*(leggendo)*

„Lesbia mi dice  
sempre male parole  
e parla sempre di me:  
ch'io possa morire  
se Lesbia  
non m'ama.“

**CORO**

Verum dispeream nisi amo, *etc.*  
Verum dispeream  
verum dispeream, *etc.*

**ARMAND**

Mit Lilaque?

**FRANCIS**

Nein, mit jemand anderem.  
Weisst du denn nicht,  
dass dieser Lilaque  
sie mitsamt ihrem Bruder  
hinausgeworfen hat?  
Sie hat gestohlen oder... unterschlagen.  
Die neueste Klatschgeschichte.

**ARMAND**

Manon tut nichts Schlechtes.  
Ihr Bruder freilich ist ein ganz übler Typ.

**FRANCIS**

Sie macht doch alles mit.

**ARMAND**

Noch wenn sie in der Hölle wäre,  
würde ich an sie glauben.

**FRANCIS**

Du bist vor Liebe blind.

**CHOR**

Verum dispeream nisi amo.  
lucundum, mea vita,  
mihi proponis amorem  
hunc nostrum inter nos  
perpetuumque fore.

**ARMAND**

„Immer spricht Lesbia  
schlecht über mich und  
kann gar nicht schweigen.  
Und doch möchte ich  
meine Seele verwetten, dass  
Lesbia mich liebt.“

**CHOR**

Verum dispeream nisi amo, *etc.*  
Verum dispeream  
verum dispeream, *etc.*

**MANON**

*(leggendo)*

“Catullo mi dice  
sempre male parole  
e parla sempre, di me:  
ch’io possa morire  
se Catullo  
non m’ama.  
E quale l’indizio? Io sono la prova:  
lo maledico di continuo,  
ma ch’io possa morire  
se non lo amo.”

**ARMAND**

E quale l’indizio. Io sono la prova:  
la maledico di continuo,  
ma ch’io possa morire,  
se non la amo.”

**CORO**

Verum dispeream, etc.

*(Manon e Armand si guardano.)*

Ah! Ah!  
lucundum  
mea vita, mihi proponis amorem  
hunc nostrum inter nos  
perpetuumque fore.  
Di magni, facite ut vere promittere  
possit atque id sincere dicat  
et ex animo, ut liceat nobis  
tota perducere vita  
aeternum hoc sanctae, sanctae  
foedus amicitiae.

**ARMAND**

“Un felice amore, amica mia,  
mi riprometti  
sarà questo nostro amore  
felice in eterno.  
Grandi dèi fate che ella  
possa davvero promettere,  
e che ella dica in sincerità  
e di tutto cuore,  
perché ci sia concesso  
conservare per tutta  
la vita l’eterno patto  
della nostra sacra amicizia.”

**MANON**

„Immer spricht Catullus  
schlecht über mich und  
kann gar nicht schweigen.  
Und doch möchte ich  
meine Seele verwetten dass  
Catullus mich liebt.  
Der Beweis? Bin ich selbst!  
Auch ich verwünsche ihn dauernd.  
Und verwett‘ doch die Seele,  
dass ich ihn ganz und gar liebe.“

**ARMAND**

Der Beweis? Bin ich selbst!  
Auch ich verwünsche sie dauernd.  
Und verwett‘ doch die Seele,  
das ich sie ganz und gar liebe.“

**CHOR**

Verum dispeream, etc.

Ah! Ah!  
lucundum,  
mea vita, mihi proponis amorem  
hunc nostrum inter nos  
perpetuumque fore.  
Di magni, facite ut vere promittere  
possit, atque id sincere dicat  
et ex animo, ut liceat nobis  
tota perducere vita  
aeternum hoc sanctae, sanctae  
foedus amicitiae.

**ARMAND**

„Du hast mir, o Freundin  
versprochen, das unsre Liebe  
glücklich von Jetzt bis in alle  
Ewigkeit sein wird.  
Götter, gebt ihr die Kraft,  
dieses Versprechen zu halten!  
Macht doch, dass all ihre Rede  
echt aus dem Herzen ihr kommt!  
Damit es gelingt,  
unser ganzes künftiges  
Leben nur dem heiligen Bund  
unsrer Freund schaft zu weih’n!“

**MANON**

“Grandi dèi fate che io  
possa davvero promettere,  
e che io dica in sincerità  
e di tutto cuore,  
perché ci sia concesso  
conservare per tutta  
la vita l’eterno patto  
della nostra sacra amicizia.”

*(S’alzano ed escono.)*

**INTERMEZZO**

**QUADRO QUINTO**

*Taverna*

*(Armand si confronta con diverse figure nere che però non reagiscono in nessun modo e con nessun moto alle sue preghiere. Coro femminile nel fondo).*

**ARMAND**

Ecco le banconote, cambiatele  
con droga incomparabile...

**CORO**

Ah! Ah!

**ARMAND**

...che mi tramuti il guasto mondo  
in un confortevole inferno.

**CORO**

Ah! Ah!

**ARMAND**

Su, prendete il denaro  
e vendetemi l’ebbrezza che con forza  
mi strappi a me stesso,  
fin ch’io diventi  
soltanto lo schiavo  
che sferza il dio d’amore  
perché io non ho trovato  
appagamento per la mia passione.  
Non indugiate!  
Trasformate in sogni il mio denaro!

*(Giunge Lescaut con Lilaque fils, si guardano attorno e si siedono al bancone.)*

**LILAQUE FILS**

Sua sorella non è qui.

**MANON**

„Götter, gebt mir die Kraft,  
dieses Versprechen zu halten!  
Macht doch, dass all meine Rede  
echt aus dem Herzen mir kommt!  
Damit es gelingt,  
unser ganzes künftiges  
Leben nur dem heiligen Bund  
unsrer Freund Schaft zu weih’n!“

**ARMAND**

Hier die Scheine, wechselt sie um!  
In den unvergleichlichen...

**CHOR**

Ah! Ah!

**ARMAND**

Traumstoff, der mir die faulende Welt  
in eine komfortable Hölle verwandelt.

**CHOR**

Ah! Ah!

**ARMAND**

Nehmt nun schon das Geld  
und verkauft mir dafür den Rausch,  
der mich gewaltsam wegführt,  
bis ich nichts andres mehr bin  
als der Sklave,  
der den Gott der Liebe schlägt,  
weil ich für meine Sehnsucht  
keine Erfüllung fand.  
Wartet nicht mehr!  
Wechselt das Geld mir endlich um in Träume!

**LILAQUE FILS**

Shre Schwester ist nicht hier.

**LESCAUT**

Ma verrà di sicuro,  
là c'è un suo conoscente  
che ci può dare notizie.

*(Lescaut va verso Armand.)*

**LESCAUT**

Dov'è Manon?

**ARMAND**

Non è qui.

**LESCAUT**

Questo lo vedo. Quando verrà?

**ARMAND**

Ha promesso  
che stasera sarà qui.

**LESCAUT**

Mi prendo cura di Manon  
quanto Lei che le ha permesso  
di andare in giro  
con cattive compagnie.  
Io invece  
l'ho introdotta nelle migliori società.

**ARMAND**

Ha droga per me?

*(Armand gli porge alcune banconote.)*

**LESCAUT**

Tutto qui? Allora questo può bastare.

*(Dà un pacchettino ad Armand e ritorna da Lilaque fils.)*

Mia sorella sarà presto qui.

**LILAQUE FILS**

Da quando l'ho vista  
in casa di mio padre,  
non riesco più  
a dormire la notte.  
Lescaut, Lei crede  
che sia ben disposta verso di me?

**LESCAUT**

Senza dubbio, senza dubbio.

**LESCAUT**

Doch sie wird sicher kommen,  
dort ist ein Bekannter von ihr,  
der kann uns Auskunft geben.

**LESCAUT**

Wo ist Manon?

**ARMAND**

Nicht hier.

**LESCAUT**

Das seh' ich. Wann kommt sie?

**ARMAND**

Sie hat versprochen,  
heute abend hier zu sein.

**LESCAUT**

Ich Sorge besser für Manon als Sie.  
Sie lassen es zu,  
dass sie sich in schlechter  
Gesellschaft herumtreibt.  
Ich aber führe sie  
in den besten Kreisen ein.

**ARMAND**

Haben Sie Stoff für mich?

**LESCAUT**

Ist das alles? Dafür gibt's nicht viel.

Meine Schwester wird gleich hier sein.

**LILAQUE FILS**

Seit ich sie gesehn  
bei meinem Vater,  
kann ich des Nachts  
nicht mehr schlafen.  
Glauben Sie, Lescaut,  
dass sie mir geneigt ist?

**LESCAUT**

Ohne Zweifel, ohne Zweifel.

**LILAQUE FILS**

Mette per me  
una buona parola?

**LESCAUT**

Per servirLa, signor Lilaque.

*(Entrata di Manon. Adesso è vestita d'inverno come tutti i presenti. Due ballerini a sinistra e a destra della ribalta, mostrano gli effetti della droga.)*

**ARMAND**

M'era stato vietato di girarmi.  
Eppure l'ho fatto,  
muto dalla passione.  
Ho visto Euridice nella luce  
della rigida castità  
che alita intorno ai giovani morti:  
aveva uno strano, amabile sorriso.  
Poi si è spenta come una candela.  
Io sono Orfeo!  
e credo nella droga,  
nel sogno, nella morte!  
Levate le vostre rozze mani  
dalla mia morta amante,  
da Manon Lescaut!

**LILAQUE FILS**

Com'è stravolto il bel nome  
che per me è sì caro e nobile!  
Lascia in pace questa dama,  
ridicolo ubriacone!

**ARMAND**

Ho scoperto una nuova filosofia.  
Una filosofia per i morti.  
Perché soltanto i vivi  
dovrebbero avere una filosofia?  
Eppure i vivi sono molto più volgari  
e malvagi dei morti!

**LESCAUT**

La smetta una buona volta di blaterare  
e di tirare il braccio di Manon!  
Se Lei si siede subito lì,  
Le do della cocaina!

**ARMAND**

Non mi serve il Suo veleno, Lescaut!  
Muoi di amarezza  
Se La osservo all'opera,  
profanatore di cadaveri!

**LILAQUE FILS**

Legen Sie für mich  
bei ihr ein Wörtchen ein?

**LESCAUT**

Euch zu dienen, Herr Lilaque.

**ARMAND**

Verboten war es mir, mich umzusehn.  
Ich hab es doch getan,  
vor Sehnsucht stumm.  
Ich sah Eurydike im Licht  
der strengen Keuschheit,  
die die jungen Toten umweht,  
seltsam und lieblich lächelnd.  
Dann löschte sie wie eine Kerze aus.  
Ich bin Orpheus!  
und glaube an den Rausch,  
an den Traum, an den Tod!  
Nehmen sie Ihre groben Hände  
von meiner toten Geliebten,  
von Manon LesCaut, fort!

**LILAQUE FILS**

Wie verzerrt der schöne Name,  
der mir so lieb und hold!  
Lass in Frieden diese Dame,  
lächerlicher Trunkenbold!

**ARMAND**

Ich habe eine neue Philosophie erfunden.  
Eine Philosophie für die Toten.  
Denn warum sollen nur die Lebenden  
eine Philosophie haben,  
da sie doch so viel vulgärer  
und schlechter als die Toten sind?

**LESCAUT**

Hören Sie doch auf, zu schwätzen  
und an Manons Arm zu ziehn!  
Wenn Sie sich gleich dorthin setzen,  
geh ich Ihnen Kokain!

**ARMAND**

Ich brauche Ihr Gift nicht, Lescaut!  
Ich sterbe vor Bitterkeit,  
wenn ich Ihnen bei  
der Arbeit zusehe, Leichenschänder!

**MANON**

Caro Armand, siediti ancora;  
io non sono morta, in verità.  
Ben presto ci rivedremo.  
È finita la pena.

**ARMAND**

Ormai i morti sono  
Tanto raffinati da voler  
Rinascere come creature di piacere.  
Ma questo non conta.  
Neppure nella morte  
Devi tradire lo spirito.

**MANON, LESCAUT, LILAQUE FILS**

È follia troppo parlare,  
la faccenda può finir male.  
Alla fine tutti si annoiano  
Ad ascoltare sempre ciò che è passato.

**ARMAND**

Oh, Manon, oh amata,  
sono in gran pericolo!  
Oh Manon, oh amata,  
sono in pericolo, Manon!

**MANON**

Armand, amore, ragiona,  
smetti il terribile sguardo!  
Sì, ora t'amo, e nessuno  
Amerò mai più di te!

**LILAQUE FILS**

Ne ho abbastanza! Voglio andare,  
e la signora viene con me.  
Non ce la fai a non bere.  
Siediti, poveraccio, e resta qui!

*(Armand viene spinto su una sedia; resta seduto privo di volontà e piomba nel sonno. Lilaque fils e Manon se ne vanno rapidamente. Lescaut li segue. Entra una giovane fanciulla, una ballerina. Cerca Armand. Appena lo ha scorto, va da lui e gli consegna una lettera. Armand legge la lettera.)*

**VOCE DI MANON**

Amato Armand!  
Poche parole in gran fretta:  
Il mio nuovo amico, il giovane Lilaque,  
domani sera parte, per una notte.  
Egli abita nella casa accanto a suo padre,  
conosci l'indirizzo.  
Perché tu oggi non sia  
più così triste,

**MANON**

Lieber Armand, setz dich wieder,  
ich bin ganz und gar nicht tot.  
Sehr bald sehen wir uns wieder.  
Und zu Ende, und zu Ende ist die Not.

**ARMAND**

Selbst Gestorbene sind so verfeinert,  
dass sie als Luxusgeschöpfe  
dahindämmern wollen.  
Dies aber ist bedeutungslos.  
Auch im Tod darfst  
du den Geist nicht verraten.

**MANON, LESCAUT, LILAQUE FILS**

Töricht ist das viele Reden,  
das Geschäft kommt in Gefahr.  
Schliesslich langweilt es doch jeden,  
stets zu hören, was einst war.

**ARMAND**

O Manon, o Geliebte,  
bin in grosser Gefahr.  
O Manon, o Geliebte,  
ich bin, Manon, in Gefahr!

**MANON**

Armand, Liebster, sei vernünftig,  
blicke nicht so fürchterlich!  
Sicher lieb' ich jetzt und künftig  
niemand zärtlicher als dich!

**LILAQUE FILS**

Hab genug jetzt! Ich will gehen  
und die Dame geht mit mir.  
Kannst vor Saufen nicht mehr stehen.  
Setz dich, Kerl, und bleibe hier!

**STIMME DER MANON**

Geliebter Armand!  
Sehr in Eile ein paar Worte.  
Mein neuer Freund, der junge Lilaque,  
verreist morgen Abend für eine Nacht.  
Er wohnt im Hause neben seinem Vater,  
du kennst die Adresse.  
Damit du heute nicht mehr  
so traurig sein musst,

ti mando questo foglio per mezzo di una  
delle più attraenti ragazze  
di tutta Parigi.

**CORO MASCHILE**

*(nel fondo)*

Amato Armand!

**MANON**

La tua fedele amante, Manon Lescaut.

**CORO MASCHILE**

Amato Armand! *etc.*

*(Armand lascia cadere la lettera, e si riaddormenta. La giovane fanciulla si stringe nelle spalle, va verso il bar, accende una sigaretta.)*

## **INTERMEZZO**

### **QUADRO SESTO**

*A casa di Lilaque fils*

*(La scena è divisa. Si vedono un'anticamera, dove su un tavolino c'è un telefono, e la camera da letto di Lilaque fils. Vi si trovano un grande letto, uno specchio dalla cornice dorata, un quadro moderno, astratto, in posizione molto visibile. Manon e Armand si sono alzati. È un mattino grigio.)*

**MANON**

Dall'atrio della stazione  
fino alla miseria di questa stanza  
è stata lunga la strada.  
Ma sempre, Armand,  
per ogni strada è caduto  
ai tuoi piedi un foglietto  
con un indirizzo.

**ARMAND**

Nel grande atrio della stazione  
eravamo soli.  
In tutto il mondo  
non c'eravamo che tu e io.  
Qui è tutto diverso.  
Qui ti tengo stretta,  
eppure te ne vai  
senza girarti a guardarmi.

**MANON**

Dallo specchio dorato  
ti osserva lo charmant Armand  
che sembra voler piangere,  
e ha scordato  
che la sua piccola Manon

schicke ich dir diesen Zettel  
durch ein's der reizendsten  
Mädchen von ganz Paris.

**MÄNNERCHOR**

Geliebter Armand! Geliebter Armand!

**MANON**

Deine treue Geliebte Manon Lescaut.

**MÄNNERCHOR**

Geliebter Armand! *etc.*

**MANON**

Aus der Bahnhofshalle  
über die schiefe Kammer  
in dieses Zimmer war ein weiter Weg.  
Aber immer wieder, Armand,  
auf allen Wegen ist  
ein Stück Papier mit einer Adresse  
vor deine Füße gefallen.

**ARMAND**

In der grossen Bahnhofshalle  
waren wir allein.  
Niemand gab es auf der ganzen  
Welt als dich und mich.  
Hier ist ein andres.  
Hier halte ich dich fest,  
und du gehst doch weiter,  
ohne dich umzusehn.

**MANON**

Aus dem goldnen Spiegel  
schaut dich der charmante Armand an,  
der aussieht, als wollt' er weinen  
und ganz vergessen hat,  
dass seine kleine Manon

è molto felice.

**ARMAND**

Tu vai e vai, e porti via  
con te tutta la mia vita.

**MANON**

Oh amato Armand!

**ARMAND**

Oh Manon!

*(Entra Lescaut, guidato da un servitore che manifesta disappunto. Appena Lescaut è nella stanza, il servitore corre al telefono e vi parla concitato.)*

**LESCAUT**

*(ad Armand)*

Monsieur, qui il Suo tempo è terminato.

**ARMAND**

Sono pronto ad andarmene.

**LESCAUT**

Non devono vederLa qui.  
Usi la scala di servizio.

**ARMAND E MANON**

La scala di servizio per tali scopi  
non è da disprezzare.  
Lo sappiamo perché  
vi abbiamo trascorso certe ore

**ARMAND**

Da quando ti ho ritrovata,  
tu mi mandi sempre via.

**LESCAUT**

Non è questo il posto per discutere.  
Ci risparmi i Suoi furori.  
Creda a me che conosco la vita:  
Tutto ciò che voi due chiamate amore,  
finisce in romanzo d'appendice.

**ARMAND**

Prima c'era fretta,  
adesso Lei sta annoiando me e Manon  
con le Sue parole, sempre  
monotone e vuote.

sehr glücklich ist.

**ARMAND**

Du gehst und gehst und trägst  
mein ganzes Leben mit dir fort.

**MANON**

Oh, geliebter Armand!

**ARMAND**

Oh, Manon!

**LESCAUT**

Monsieur, Ihre Zeit ist jetzt abgelaufen.

**ARMAND**

Ich bin bereit, um wegzugehn.

**LESCAUT**

Man darf Sie hier nicht sehn.  
Benutzen Sie die Hintertreppe.

**ARMAND UND MANON**

Die Hintertreppe ist für solche  
Zwecke nicht zu verachten.  
Wir wissen es, da wir manche  
Stunde auf ihr verbrachten.

**ARMAND**

Seitdem ich dich wiedergefunden, schickst  
du mich immer wieder fort.

**LESCAUT**

Dies ist nicht der Ort für Diskussionen.  
Verschonen Sie uns mit Ihrer Rage.  
Glauben Sie mir, der das Leben kennt:  
Alles, was ihr so Liebe nennt,  
endet in der Kolportage.

**ARMAND**

Erst schien es zu eilen,  
jetzt langweilen Sie Manon und mich  
mit Ihren Worten, die ja doch nur immer  
gleich hohl und leer.

**LESCAUT**

Ehi! guardate!  
questo quadro non è un Picasso?

**ARMAND**

No, Lescaut, non è un Picasso.  
Ma non è peggiore.  
È un autentico Camarillo.

**MANON E LESCAUT**

Queste forme distorte  
sono richieste e hanno qualche valore  
per gli esperti?

**ARMAND**

Le credo bene.  
Penso che sia molto bello,  
come una poesia o una canzone.

**LESCAUT**

Ma cosa rappresenta?

**ARMAND**

Nulla, è la primavera,  
il desiderio, l'armonia.

**LESCAUT**

È in grado di dimostrarlo, Lei?

**ARMAND**

No, Lescaut.

**MANON E LESCAUT**

Che significa?  
Chi ci capisce qualcosa?  
Seriamente, avrei creduto  
che fosse capovolto!

**MANON**

Cerca di girarlo,  
io non riesco a vedervi  
che il più disordinato zig-zag!

**LESCAUT**

Forse è un ritratto di Lilaque senior!

**MANON**

Oh sì, come un grosso gufo!

**LESCAUT**

Seht einmal her!  
ist dies Bild vielleicht ein Picasso?

**ARMAND**

Nein, Lescaut, kein Picasso.  
Doch nicht schlechter.  
Es ist ein echter Camarillo.

**MANON UND LESCAUT**

Diese verzerrten Formen,  
sind sie begehrt und etwas  
wert bei den Experten?

**ARMAND**

Ich glaube schon.  
Ich meine, dass es sehr schön ist,  
wie ein Gedicht oder ein Lied.

**LESCAUT**

Was stellt es denn dar?

**ARMAND**

Nichts, es ist der Frühling,  
die Sehnsucht, die Harmonie.

**LESCAUT**

Können Sie das beweisen?

**ARMAND**

Nein, Lescaut.

**MANON UND LESCAUT**

Was soll das heissen?  
Wie erkennt man überhaupt etwas?  
Ganz im Ernst, ich hätte geglaubt,  
es steht verkehrt!

**MANON**

Versuch, es umzudrehn,  
ich kann nichts andres sehn  
als wildestes Zickzack!

**LESCAUT**

Vielleicht ist's ein Portrait des älteren Lilaque!

**MANON**

Aha, wie'ne dicke Eule!

**LESCAUT**

Sebastiano alla colonna.

**MANON**

Piuttosto, una ragazza da marciapiede.

**LESCAUT**

A ogni modo, sia quel che sia,  
oggi vi sono persone  
che sborsano denaro  
per tali assurdità.

**MANON**

Non vorrei possedere un quadro simile.

**LESCAUT**

Io neppure, ma lo prendo.  
Basta un taglio.

*(Lescaut taglia il quadro dalla cornice.)*

**ARMAND**

Lescaut, lo lasci stare!

**LESCAUT**

Non s'immischi in tali cose.  
È commerciabile, mi sembra sicuro.  
Manon, i miei omaggi a Lilaque le fils.

**LILAQUE PÈRE**

*(nell'anticamera, al servitore)*

Avete fatto bene a chiamarmi  
se ci sono simili canaglie in casa.  
Spero che non sia stato rubato niente:  
dentro c'è silenzio all'improvviso.

*(I tre nella stanza hanno sentito Lilaque père. Lescaut si nasconde, e Armand è dietro una tenda. Manon apre la porta e resta muta, con un sorriso cerimonioso, davanti a Lilaque père).*

**LILAQUE PÈRE**

Incredibile! Inconcepibile!  
Vedo giusto? Manon Lescaut!

**MANON**

Che, spero, Lei non odia più.

**LILAQUE PÈRE**

Ma La credevo altrove.

**LESCAUT**

Sebastian an der Säule.

**MANON**

Viel eher ist es ein Mädchen auf dem Strich.

**LESCAUT**

Einerlei, was es immer sei,  
ganz sicher gibt es Leute,  
die heute für solchen  
Unsinn Geld bezahlen.

**MANON**

Ich möchte so ein Bild nicht haben.

**LESCAUT**

Ich auch nicht, doch ich nehm es mit.  
Es genügt ein Schnitt.

**ARMAND**

Lescaut, lassen Sie das sein!

**LESCAUT**

Mischen Sie sich nicht in solche Dinge ein.  
Es ist verkäuflich, das scheint mir gewiss.  
Meine Empfehlung, Manon, an Lilaque fils.

**LILAQUE PÈRE**

Richtig war es, mich zu holen,  
wenn sich hier Gesindel zeigt.  
Hoffe, dass noch nichts gestohlen,  
da man drinnen plötzlich schweigt.

**LILAQUE PÈRE**

Kaum zu glauben, kaum zu fassen.  
Seh ich recht, Manon Lescaut.

**MANON**

Die Sie, hoff' ich, nicht mehr hassen.

**LILAQUE PÈRE**

Doch glaubt' ich Sie anderswo.

**MANON**

Il Suo signor figlio non è in casa  
e io aspetto da sola qui a lungo.  
Dopo tanto tempo,  
Lei vuole essermi ancora amico?

**LILAQUE PÈRE**

Ragazza, ti ho perdonata,  
e devo confessartelo:  
In tutta la mia vita  
non ho mai visto nulla più bello di te.

**MANON**

È conforto al mio desiderio che il Suo occhio  
rida ancora, poiché fra le lacrime  
ho pensato sovente al Suo amore.

**LILAQUE PÈRE**

Carissima, quanto ti desidero!  
Ma qui la servitù disturba.

*(Vuole guidarla verso la camera da letto, lei indica la porta di fronte.)*

L'atmosfera di questa stanza  
possiede per me una particolare forza.

**MANON**

No, preferirei andare  
nel Suo prezioso boudoir,  
che non vedo da tanto tempo  
e dove sono stata tanto felice.

**LILAQUE PÈRE**

Io invece preferirei  
non lasciare questa casa.  
Dovesse pure odiarmi mio figlio  
io ti voglio nel suo letto.  
S'egli ha avuto a che fare  
qui con te, sarebbe il posto giusto  
per amarci di nuovo,  
proprio qui, e subito!

**MANON**

È scomoda la stanza,  
i mobili son troppo pesanti,  
perfino il quadro m'opprime  
e m'inibisce assai!

**LILAQUE PÈRE**

Né inibizioni né panico,  
è breve assai la felicità,

**MANON**

Ihr Herr Sohn ist nicht zu Hause  
und ich warte hier allein.  
Wollen Sie, nach langer Pause,  
zu mir wieder freundlich sein?

**LILAQUE PÈRE**

Kind, ich habe dir vergeben,  
und ich muss es dir gestehn: dass ich  
nie in meinem ganzen Leben Schöneres als  
dich gesehn.

**MANON**

Labsal ist es meinem Sehnen, dass Ihr Auge  
wieder lacht, denn ich habe unter Tränen  
Ihrer Liebe oft gedacht.

**LILAQUE PÈRE**

Liebste, wie ich dich begehre!  
Doch hier stört die Dienerschaft.

Dieses Zimmers Atmosphäre hat  
für mich besondere Kraft.

**MANON**

Nein, ich möchte lieber gehen  
in Ihr reizendes Boudoir,  
das so lang ich nicht gesehen  
und wo ich so glücklich war.

**LILAQUE PÈRE**

Diese Wohnung zu verlassen,  
wär nicht so, wie ich's gern hätt?  
Mag mein Sohn mich darum hassen:  
ich will dich in seinem Bett.  
Wenn er's hier mit dir getrieben,  
wäre das der rechte Ort,  
um aufs Neue uns zu lieben,  
grade hier und zwar sofort!

**MANON**

Ungemütlich ist das Zimmer,  
seine Möbel sind zu schwer,  
auch das Bild bedrückt mich immer  
und es hemmt mich meistens sehr.

**LILAQUE PÈRE**

Nichts von Hemmung, nichts von Bangen,  
kurz bemessen ist das Glück.

Ché, prima che cominciamo,  
può tornare mio figlio.

Sonst, bevor wir angefangen,  
kommt auch noch mein Sohn zurück.

*(Durante tutta la scena il servitore ha tentato invano di far capire a Lilaque père perché lo ha chiamato. Lilaque père non gli dà retta. Adesso afferra Manon per il braccio piuttosto brutalmente e sospinge la porta.)*

La cornice è vuota, oh che orrore!  
Il mio sguardo scorge solo rovina!  
Anche se lo trovavo detestabile,  
era un oggetto assai caro.

Leer der Rahmen, o wie greulich,  
nur Vernichtung trifft mein Blick!  
Fand ich es auch ganz abscheulich,  
war es doch ein teures Stück.

**MANON**

Caro di certo, ma disgustoso,  
non si sapeva dove ficcarlo,  
non pareva nemmeno finito;  
sia dunque lieto se non c'è più!

**MANON**

Teuer zwar, doch widerwärtig,  
dient zur Zierde keinem Ort,  
sah ja aus wie noch nicht fertig,  
freun Sie sich doch, dass es fort!

*(Lilaque père scorge le gambe di Armand e di Lescaut.)*

**LILAQUE PÈRE**

Gambe dietro questa tenda!  
ci sono estranei in casa!  
Basta riguardi, basta,  
nessuno deve più entrare qui!  
Fuori da qui, farabutto!  
Non tengo solo Manon,  
anche l'amante e il fratello!  
Chiama la polizia, Jean!

**LILAQUE PÈRE**

Hinter diesem Vorhang Beine!  
Fremde Männer sind im Haus!  
Keine Rücksicht nehm ich, keine,  
niemand darf hier mehr hinaus!  
Aus dein Spiel, du Luder!  
Nicht nur dich hab ich, Manon,  
auch den Liebsten und den Bruder!  
Ruf die Polizei an, Jean!

*(il servitore si precipita al telefono.)*

**LESCAUT**

Mi lasci passare, vecchio pazzo!

**LESCAUT**

Lassen Sie uns durch, Sie alter Narr!

**LILAQUE PÈRE**

Restate qui, restate qui!  
No, non serve gridare!  
Potrai amare in prigione!  
Nessuno passerà da qui!

**LILAQUE PÈRE**

Hier geblieben, hier geblieben!  
Nein, es hilft euch kein Geschrei!  
Im Gefängnis kannst du lieben!  
Keiner kommt an mir vorbei!

*(Si è messo a braccia spalancate davanti alla porta. Lescaut spinge una pistola in mano a Manon.)*

*Sparo. Lilaque père si accascia. Il servitore rientra di corsa. Lescaut passa davanti a lui, con il quadro arrotolato sotto il braccio. Manon e Armand restano come impietriti. Arriva Lilaque fils con mantello e cappello. Alla sua vista Manon lascia cadere la pistola. Lilaque fils si china sul cadavere del padre.)*

**INTERMEZZO**

**QUADRO SETTIMO**

*Davanti alla prigione in un giorno d'inverno*

**ARMAND**

*(solo)*

Per l'ultima volta nella mia vita  
vedrò la mia amata.  
La portano  
da una prigione all'altra,  
come non fosse indifferente  
dietro quali mura  
è votata alla morte.  
Tutto il mondo  
è stretto fra mura,  
dentro le quali  
noi tutti ci cerchiamo  
con grida solitarie e confuse.  
Io non grido più.  
Io non cerco più.  
A mani vuote  
attendo di morire.  
Non sono più  
neppure il misero Orfeo,  
dilaniato dalle Mènadi.  
Le luci sono spente  
come torce dopo la festa,  
e solo il fumo della pece  
fa piangere i miei occhi.  
Vorrei essere cieco,  
perché il mondo per me è perduto.  
Dal cielo grigio cade lenta  
in densi fiocchi la neve.

**ARMAND**

Zum letzten Mal in meinem Leben  
werde ich meine Geliebte sehn.  
Man führt sie von einem  
Gefängnis in ein anderes,  
als ob es nicht gleichgültig wäre,  
hinter welchen Mauern  
ihre Schönheit verfällt.  
Die ganze Welt ist nur aus Mauern  
zusammengefügt, zwischen  
denen die Menschen sich  
mit einsamen und irren  
Schreien suchen!  
Ich schreie nicht mehr.  
Ich suche nicht mehr.  
Mit leeren Händen warte  
ich darauf zu sterben.  
Auch nicht Orpheus, der Arme,  
von den Mänaden zerfleischt,  
hin ich mehr.  
Die Lichter sind verloschen  
wie Fackeln nach dem Fest,  
und nur der Qualm des Pechs  
lässt meine Augen weinen.  
Ich wollte, ich wäre blind,  
denn die Welt ist mir verloren.  
Vom grauen Himmel fällt langsam  
in dichten Flocken der Schnee.

*(Si appoggia al muro. La porta della prigione si apre, escono un paio di ragazze legate, scortate da poliziotti. I passanti si avvicinano, i collegiali attraversano la piazza cantando. Lilaque fils passa in vettura con Lilaque père.)*

**RAGAZZI**

Jubilate, exultate  
Notre-Dame-des-Fleurs!  
Fleurs, Fleurs, etc.

**KINDER**

Jubilate, exultate  
Notre-Dame-des-Fleurs!  
Fleurs, Fleurs, etc.

**FINE DELL'OPERA**